EL IMPERATIVO EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL.

Komé Koloto Dikanda Madeleine

Université de Douala

Introducción

Nuestro estudio tiene como objeto analizar el modo imperativo en francés y en español porque pertenece exclusivamente a la función apelativa del lenguaje y se emplea con intenciones comunicativas muy variadas.

En español como en francés, se recurre al imperativo, como función para dar órdenes, consejo, recomendaciones o para pedir algo al oyente, atraer su atención.

Hemos observado que en las gramáticas y los manuales de español para los franceses o en las gramáticas y manuales de francés para los españoles, en los apartados referidos al modo imperativo se suele tratar sólo de cómo se forma y apenas de cómo se perciben por los oyentes las formas del imperativo en diversos contextos prestándole poca atención a las formas verbales con valor imperativo.

En nuestro trabajo, en primer lugar, vamos a presentar las formas propias del imperativo, en segundo lugar, pondremos de relieve las diferentes formas verbales que existen con valor imperativo y en tercer lugar, analizaremos la modalidad imperativa.

En español como en francés, cuando un agente pregunta a su jefe a qué hora tiene que venir mañana, después de una jornada penosa de trabajo; se dice:

Esp: *Puede o podría* usted decirme; ¿a qué hora tengo que venir mañana?

Fr: *Pouvez ou pourriez-* vous me dire à quelle heure devrai-je venir demain?

El jefe puede responder utilizando un verbo en imperativo o un enunciado sin verbo:

Esp: *Ven* (tú) o *venga* (usted) a las 9 horas de la mañana excepcionalmente.

A las 9 horas de la mañana excepcionalmente.

Fr: *Viens* ou *venez* demain à 9 heures du matin exceptionnellement.

A 9 heures du matin exceptionnellement.

Cuando un francés o un español quiere preguntar por una dirección puede utilizar un enunciado sin verbo:

Esp: *Perdone, por favor, ¿la Plaza de España?*

Por favor, ¿la Plaza de España?

Fr: *Excusez-moi, s'il vous plaît, l'Opéra?*

S'il vous plaît, l'Opéra?

Por ejemplo, en un bar en las dos lenguas en lugar de decir:

Esp: *Traígame un café, por favor, se dice: un café, por favor.*

Fr: *Apportez-moi un café, s'il vous plaît, se dice: un café, s'il vous plaît.*

Se trata de entender en qué situación, en qué contextos se utilizan y para qué sirven, qué reacción puede provocar en el oyente.

Cabe señalar que en ambas lenguas, el imperativo se atenúa mediante fórmulas de cortesía: *tener la amabilidad de, tener la bondad de, hecer el favor, por favor* en español; *je vous prie de, s'il te plaît, s'il vous plaît* seguidos del infinitivo.

Esp: *Hágame ud el favor* de levantarse.

Tenga ud la bondad de callar.

Fr: *Levez-vous, s'il vous plaît.*

Je vous prie de vous taire.

Servirse, bien vouloir, dignarse, daigner, tener a bien, juger bon se construyen directamente sin preposición:

Esp: *¿Se dignará ud mandarme una carta?*

Fr: *Daignerez-vous m'envoyer une carte?*

1. Las formas propias del imperativo

La característica del imperativo en ambas lenguas es la ausencia del pronombre sujeto de la conjugación[1].

En Español

Las formas propias son las de la segunda persona del singular (*tú*) y del plural (*vosotros*)[2].

En los enunciados afirmativos, contrariamente al significante de segunda persona que ostenta siempre una -s final, el imperativo presenta siempre una terminación sin -s; con vocal:

Canta,

Come,

Vive;

o la mera raíz verbal:

Ten,

Pon,

Sal;

en combinación con singular;

con *-ad, -ed, -id* para el plural:

Cantad,

Comed,

Vivid.

Otro rasgo diferencial del imperativo respecto de las demás formas verbales consiste en añadir como enclíticos los referentes pronominales átonos:

Cómpratelo, cuéntamelo

Enviádselas, temednos.

Cuando se agrega al plural del imperativo el referente átono *os*, la *-d* final del verbo desaparece; se exceptúa el imperativo del verbo *ir*:

Alegraos, proponeos

Arrepentíos, idos[\[3\]](#).

En los enunciados negativos, el imperativo se expresa con las formas del presente de subjuntivo:

No *cantes*.

No *vivas*.

No *bebas*.

En las formas del tratamiento cortés con *usted-ustedes*, se trata a la persona de respecto o al desconocido o poco conocido. Los verbos que acompañan

a *usted* y *ustedes* van en tercera persona, aunque se refieran a la segunda. Estas formas corresponden morfológicamente al presente de subjuntivo[4]; en singular:

Cante,

Viva,

Beba;

en plural:

Canten,

Vivan,

Beban.

En Francés

Las formas propias del imperativo francés son las de la segunda persona del singular (*tu*), primera persona del plural (*nous*) y segunda persona del plural (*vous*). Todos los verbos suelen presentar la misma pronunciación en las personas del imperativo y las del presente de indicativo. Los verbos del primer grupo, del segundo grupo y del tercer grupo:

Parle, parlons, parlez.

Finis, finissons, finissez.

Pars, partons, partez.

Sin embargo, desde el punto de vista de la ortografía, la segunda persona del singular del imperativo de los verbos del primer grupo se distingue de la correspondiente del presente de indicativo por la ausencia de la *-s* final.

Cabe señalar que se añade una *-s* en los verbos de los diferentes grupos cuando el imperativo está ante los pronombres adverbiales *y* o *en*:

Chantes-en une partie.

Vas-y voir.

En francés, los verbos del tercer grupo conocen algunas excepciones[5]. Algunos verbos terminados en *-ir* que tienen al indicativo presente una desinencia en *-e* (*cueillir, couvrir, offrir, ouvrir, souffrir*, etc.) la guardan en imperativo:

Cueille des fleurs pero (cueilles-en).

Ouvre la porte.

Los auxiliares *être* y *avoir* forman su imperativo según el presente de subjuntivo con *aie* que pierde la *-s* de segunda persona:

Sois, soyons, soyez.

Aie, ayons, ayez.

Los verbos *vouloir* y *savoir* que tienen sus formas propias según una base de subjuntivo:

Veuille, veuillons, veuillez.

Sache, sachons, sachez.

Para marcar la estrecha dependencia entre el verbo y los pronombres clíticos, el uso ortográfico impone en francés el uso del guión entre esos elementos:

Dis-moi la vérité.

Calmons-nous, la situation n'est pas grave.

2. Uso de otras formas verbales con imperativo

2. 1. Presente de indicativo

El presente de indicativo es muy frecuente. Se emplea para la expresión de una petición, orden, consejo o permiso. El hablante lo elige para ser más cortés, precisamente cuando se dirige al oyente, utilizando **usted**.

Esp: Me *pasa* ese libro, por favor. (en vez de *pásame*)

Escribes la dirección aquí. (en vez de *escribe*)

Coge/ coges esta calle y la *sigue/ sigues* hasta la esquina. (en vez de *coja / coge; siga / sigue*).

Fr: Tu *vas* au lit tout de suite.

Tu *finis* tes devoirs.

En el lenguaje coloquial español es frecuente emplear el presente de indicativo con los verbos *dar*, *dejar*, *prestar*, etc.

¿Me *das* un cigarrillo?

¿Me *dejas* tus apuntes?

¿Me *prestas* mil pesetas?

En español como en francés son frecuentes también las perífrasis con el verbo *poder* que se emplea para expresar una petición de forma más adecuada.

Esp: *¿Puede enseñarme el traje del escaparate?*

¿Puedes llamarme más tarde?

¿Podéis llevarnos al museo mañana?

Fr: *Peux-tu me montrer l'ensemble exposé?*

Peux-tu m'appeler plus tard?

Pouvez-vous nous emmener au musée demain?

En las dos lenguas, se utilizan también construcciones negativas con el adverbio interrogativo *por qué* en español y *pourquoi* en francés.

Esp: *¿Por qué no llamas a tus padres ahora?*

¿Por qué no se lo dices?

Fr: *Pourquoi n'appelles-tu pas tes parents maintenant?*

Pourquoi tu ne le lui dis pas?

2. 2. Futuro de indicativo

Por extensión, el futuro puede tomar los valores siguientes en las dos lenguas:

- puede servir para atenuar una petición o la expresión de un deseo[6]. Esta construcción es propia de la lengua hablada:

Esp: Al llegar me *pondrás* un telegrama.

Fr: Tu *passeras* à la banque et tu *retireras* un chéquier.

- Puede tener el valor de un imperativo cuando se emplea para dar órdenes de manera bastante categórico:

Esp: *Vendrá* conmigo.

Fr: Elle *viendra* avec moi.

2. 3. Pretérito imperfecto de indicativo

En francés, se usa con los verbos sinónimos de *vouloir*, seguidos en general de un infinitivo, para atenuar una petición o un ruego, expresándolo de una manera más respetuosa.

Je *voulais* (je *veux*) vous demander un service.

Je *désirais* (je *désire*) vous parler de ce dossier.

En español, la sustitución del presente de indicativo por el pretérito imperfecto para expresar algo de una manera más correcta está más extendida que en francés, sobre todo en la lengua hablada.

¿Qué *deseaba* la señora?

¿Qué *quería* la dama?

2. 4. El condicional

Se utiliza el condicional cuando uno quiere expresar una petición, un deseo, una necesidad de manera más cortés aún, más atenuada.

Esp: ¿*Sería* tan amable de explicarme el significado de esta palabra?

Te *importaría* sentarte detrás, no me dejas ver.

Fr: Je *voudrais* boire un verre d'eau.

Ferais-tu cela pour moi?

Además es frecuente su uso en las perífrasis con el verbo *poder* para la expresión del deseo[7].

Esp: ¿*Podría* decirme dónde está el portero?

¿*Podrías* ayudarme a poner la mesa?

Fr: *Pourriez-vous* me rendre un petit service?

Pourrais-tu me donner un coup de main?

En español, se utiliza el condicional también con expresiones como *ser mejor que* + subjuntivo, *ser bueno* + infinitivo para dar consejos o recomendaciones:

Sería mejor que viniera más temprano mañana (en vez de *venga* temprano mañana).

Sería bueno disponer de esos materiales (en vez de *consígalos*).

En francés, se utiliza el condicional con expresiones como *faire mieux* + infinitivo,

Tu ferais mieux de te taire (en vez de *tais-toi*)

En las peticiones con el verbo *querer* en lugar del condicional puede emplearse el imperfecto de subjuntivo en español.

Esp: *Querría/ quisiera* ver su ponencia, dicen que es muy interesante.

Querría/ quisiera ver la casa, estoy aquí por primera vez.

En francés, se utiliza el verbo *vouloir* o *aimer* en condicional

Fr: Je *voudrais* voir ton exposé, il semble intéressant.

J'*aimerais* lire ton exposé, il semble intéressant.

2. 5. Subjuntivo

Sirve para expresar en la tercera persona, una orden en sentido imperativo.

Esp: Que *venga*.

Fr: Qu'il *parte*.

Se puede utilizar el presente y el pretérito de subjuntivo en español.

El presente de subjuntivo se emplea como imperativo en general en los casos para los que no existe una forma propia de imperativo (es decir con los pronombres usted/ustedes y con tú y vosotros en los enunciados negativos).

Esp: No me *molestes*.

No *tengas* miedo.

En español, en las peticiones con el verbo *querer*, se suele emplear el imperfecto de subjuntivo.

Quisiera tomar tus apuntes

Quisiera escuchar la radio.

En francés, se utiliza el verbo *vouloir* en oraciones subordinadas con el subjuntivo

Je *veux* qu'il *sorte*.

Je *voulais* qu'il *sorte*.

2. 6. Uso del infinitivo

Es frecuente este empleo en lugar del imperativo con *vosotros* en el habla coloquial para dar órdenes y prohibiciones.

Esp: ¡*Callar*, niños! en vez de *callad*

Sin embargo, los gramáticos consideran válida la forma de infinitivo cuando va precedida por la preposición *a*;

¡*A callar*! ¡*A dormir*!

o cuando se usa para dar órdenes no a los interlocutores correctos sino al público en general[8].

Esp: ¡No *tocar*!

¡No *fumar*!

¡No *arrojar* basura!

Fr: Ne pas *fumer*!

Tourner à gauche après le panneau.

3. Uso de la modalidad imperativa

El modo o la modalidad expresa la actividad mental del hablante con respecto a los hechos que enuncia. El proceso verbal depende de nuestra conducta personal al enjuiciar las acciones de nuestros deseos y afectos o intenciones. La modalidad del imperativo es el de mandato.

El imperativo, aparte la obligatoria entonación apelativa (el estilo directo), está restringido por tres condiciones:

- debe tener un sujeto gramatical, en español: sujeto de segunda persona (singular o plural), en francés: sujeto de segunda persona (singular o plural) y de primera persona (plural);
- ha de situarse en perspectiva temporal de presente;
- su oración tiene que ser afirmativa[9].

En la modalidad imperativa, se apela al interlocutor, se pretende actuar sobre él. En esta modalidad, tomamos en cuenta la marca prosódica, las marcas morfosintácticas y el orden negativo.

3. 1. La marca prosódica: la entonación

La entonación es un signo que se expresa mediante la curva melódica y cuyo significado consiste en la modalidad asignada al enunciado. Cuando en lo que comunica el hablante predomina la intención de manifestar sus emociones o sus deseos, o bien de apelar al interlocutor o suscitar su interés, la modalidad del enunciado se señala

mediante ciertas alteraciones del contorno melódico. En el caso del imperativo, la curva melódica es fuertemente descendente.

Fr: *Viens.*

Donne-moi un verre d'eau.

Esp: *Ven.*

Dame un vaso de agua.

La frase se pronuncia intencionalmente conforme al espíritu del que habla. El simple signo de admiración (¡ en francés) y (¡ ¡ en español) cambia totalmente los supuestos expresivos y hace virar radicalmente todas las fórmulas sintácticas.

Fr: *La porte!*

Ferme la porte!

Tu fermeras la porte!

Esp: *¡Fuera!*

¡Cierra la puerta!

¡Tú cerrarás la puerta!

3. 2. Marcas morfosintácticas: modos verbales

3. 2. 1. Orden dirigido al interlocutor: uso de las formas propias del imperativo

- En familia:

Esp: *Traéme un vaso de agua, por favor.*

Dame, un cigarillo, por favor.

Fr: *Apporte-moi un verre d'eau, s'il te plaît.*

Donne-moi, une cigarette, s'il te plaît.

- En relaciones de confianza:

Esp: *Dime la verdad.*

Cuéntame esta historia.

Fr: *Dis-moi la vérité.*

Raconte-moi cette histoire.

- En los centros de enseñanza (maestro-alumno, profesor-estudiante)

Esp: *Leed* el texto.

Traducid el texto.

Fr: *Lisez* le texte.

Traduisez le texte.

- En las relaciones médico-paciente:

Esp: *Abre* la boca, *por favor*.

Quita tus zapatos, *por favor*.

Fr: *Ouvrez* la bouche, *s'il vous plaît*.

Enlève tes chaussures, *s'il te plaît*.

3. 2. 2. Orden dirigido a un mayor: uso del subjuntivo o del condicional

- En las relaciones entre menores y mayores cuando se pide perdón:

Esp: *Perdóname* / *perdóneme*.

Discúlpame / *discúlpeme*.

Fr: *Pardonne-moi* / *pardonnez-moi*.

Excuse-moi / *excusez-moi*.

- Cuando uno da o pasa algo:

Esp: *Tómalo*, *pásamelo*, *dámelo*.

Fr: *Prends-le*, *passsele-moi*, *donnele-moi*.

- Cuando uno pide permiso:

Fr: *S'il vous plaît*, monsieur, je *voudrais* sortir.

Permettez-moi de sortir.

Esp: *Por favor*, quisiera salir.

Permitame / *permíteme* salir.

- Cuando piden consejo o recomendaciones:

Esp: No sé si comprarme esta blusa

Cómpratela, còmpratela.

Fr: Je me demande si je dois m'acheter cette blouse.

Achète-la, achète-la.

3. 2. 3. Orden dirigido a destinatario no especificado: uso de infinitivo o de otras unidades (nominales, adverbiales o adjetivales)

Cuando la situación coloquial permite al hablante reducir lo imprescindible lo que profiere (que sólo tendrá sentido en relación con lo que se haya dicho antes o se diga después), el enunciado puede estar constituido en exclusiva por unidades nominales, adjetivales o adverbiales. Son enunciados sin verbos [10].

Fr: *Au lit!*

Tranquille!

Dehors!

Esp: *¡A la cama!*

¡Quietos!

¡Fuera!

En otros casos, el enunciado está constituido por el infinitivo[11]. Suelen ser recomendaciones del médico, recetas de cocina, instrucciones, etc.

Fr: Boire 2 comprimés m/s.

Faire cuire à feu doux.

Esp: Beber 2 pastillas m/t.

Cocer a fuego lento.

3. 3. Orden negativa o prohibición

Son formas de expresar prohibiciones en el idioma oficial es decir el lenguaje que se emplea en los anuncios, carteles, letreros, avisos, instrucciones. Tales unidades léxico-gramaticales con valor de prohibición regulan comportamiento de las personas en la calle, en el hotel, en el museo, en la biblioteca, en el cine y otros lugares. En las dos lenguas, la prohibición se atenúa mediante un *por favor* o *s'il vous plaît* iniciado; unas *gracias* o *merci* al final.

Cuando la apelación u orden se refiere a algo negativo, o sea cuando se sugiere una prohibición, la negación no afecta al morfema de apelación (no se niega la orden) sino

solo el contenido léxico de la raíz verbal «os ordeno *no venir*» [...] El uso impone la construcción *no vengáis*, sin imperativo pero con entonación apelativa donde el negativo afecta exclusivamente al contenido de la raíz verbal («os ordeno que *no vengáis*»)[12].

Vamos a dar algunas expresiones en las dos lenguas.

1) En español, podemos usar:

- el verbo en presente de subjuntivo precedido del adverbio "no" u otros adverbios y expresiones de valor negativo;

Ej: *Por favor, no se apoyen en las puertas. Gracias.*

Por favor, no pisen el césped.

- el verbo *rogar* ante la forma del imperativo negativo;

Ej: *Les rogamos no acepten paquetes de personas desconocidas. Muchas gracias.*

Se ruega no utilicen las toallas de las habitaciones para servicio de piscina.

- el verbo *dejar* con la preposición *de* + infinitivo;

Ej: *No deje de recomendar la adquisición de las obras que eche en falta.*

Deja de molestar, por favor.

- el verbo *prohibir* + infinitivo;

Ej: *Está prohibido pisar el césped.*

Se prohíbe fumar.

2) En francés, se usa:

- el verbo en presente de imperativo precedido del adverbio *ne ... pas* u otros adverbios y expresiones de valor negativo;

Ej: *S'il vous plaît, ne criez pas.*

Ne pleurez plus.

- *Ne pas* + infinitivo;

Ej: *Ne pas fumer.*

Ne pas entrer.

- el verbo *arrêter de* + infinitivo;

Ej: *Arrête de faire du bruit.*

Arrêtez de lutter.

- el participio *interdit de* o la expresión *il est strictement interdit de*;

Ej: *Interdit de piétiner* le gazon.

Cette porte *est strictement interdite* aux usagers.

Conclusión

Digamos que se trata de poner de relieve algunas diferencias entre el imperativo francés y español:

1. En francés existen tres formas propias del imperativo (*tu, nous, vous*) mientras que en español existen dos formas (*tú, vosotros*).
2. Las formas del tratamiento cortés (con *usted/ustedes*) corresponden a la segunda persona del plural en francés.
3. En francés se utiliza *vous* cuando se trata de una persona o de muchas personas con respecto mientras en español se emplea *usted* para una persona y *ustedes* para muchas personas.
4. En francés, el mismo *vous* representa la segunda persona de plural mientras que en español se emplea *vosotros* como segunda persona de plural.
5. En los enunciados del imperativo negativo, el francés sigue utilizando las formas del imperativo más las partículas negativas (*ne...pas/ ne...jamais/ ne... plus*) mientras que el imperativo negativo en español emplea la forma del subjuntivo.

NOTAS:

[1] Delphine Denis et Anne Sancier Chateau (1994: 221): A la différence des autres modes personnels, l'impératif ne possède pas de sujet exprimé. Il est la seule forme verbale à pouvoir fonctionner comme centre sans sujet d'une proposition autonome: il est strictement affecté des marques de personne et de nombre sans que celles-ci lui soient données par le phénomène de l'accord du verbe avec le sujet.

[2] En algunas gramáticas, afirman que el modo imperativo tiene 5 personas; en realidad, las 3 otras personas (3ª persona de singular, 1ª persona de plural y 3ª persona de plural) pertenecen al modo subjuntivo.

[3] Alarcos Llorach (1994), pág. 150

[4] J. Bouzet et M. Lacoste (1958) précisant à l'impératif, l'alternance de **-a** et **-e** sert à caractériser le tutoiement et le vouvoiement (2e et 3e personne) **canta tú/ cante ud**, pág. 111

[5] Delphine Denis et Anne Sancier-Chateau (1994), pág. 220

[6] Delphine Denis-Anne Sancier-Château (1994 : 269) : Cet emploi du futur pour marquer l'injonction (dans toutes ses nuances : l'invitation polie à l'ordre, en passant par la suggestion ou la requête) est très fréquent en français courant.

[7] Delphine Denis-Anne Sancier- Chateau (1994: 400) précisant : la distance prise par l'énonciateur permet de faire passer poliment une requête en la présentant comme hors de son actualité (alors même qu'elle concerne le présent).

[8] A propósito del infinitivo, Delphine Denis – Anne Sancier Château (1994: 294) afirma: “L'infinitif constitue une variante de l'impératif; il apparaît dès lors que le destinataire de l'énoncé doit rester implicite, dans sa plus grande virtualité (guides, recettes, prescription officielles, etc.)”.

[9] Alarcos Llorach (1994: 150-151) afirma: cuando alguna de estas tres condiciones no se cumple, aunque persista la intención apelativa, aparecen formas verbales del subjuntivo.

[10] Delphine Denis et Anne Sancier-Chateau (1994) précise: dans tous ces cas, on le voit, l'expression de l'ordre implique la présence en situation d'un destinataire direct. Le prédicat reste implicite, le contexte et la situation d'énonciation permettant aisément de le restituer. pág. 225.

[11] Mode impersonnel, l'infinitif permet d'éviter la sélection de un destinataire précis. El infinitivo es el centro de la frase.

[12] Alarcos Llorach (1994), pág. 152.